

Poeme din volumul : *Lyrische Hausapotheke*
de Erich Kästner

Nimeni nu ți se uită subt masca feței

Keiner blickt dir hinter das gesicht

Nimeni nu știe cât ieși de sărac
Vecinii, ei singuri au de reclamat
n-au timp nici chef de întrebat
ce ai pe suflet și cum îți merge
Afară de acestea,- tu le-ai spune?

Niemand weiß, wie arm du bist...
Deine Nachbarn haben selbst zu klagen
Und sie haben keine Zeit zu fragen,
wie denn dir zumute ist.
Außerdem, - würdest du es ihnen sagen?

Răzând ascunzi suferința și greutățile
pentru a nu arăta le dai la spate când sunt ivite
totuși ele te apasă și te-au încovoiat
până ce cu derădere le-ai depreciat,
mai bine ți-ar fi o pereche de cârje potrivite

Lächelnd legst du Leid und Last,
um sie nicht zu sehen, auf den Rücken.
Doch sie drücken, und du must dich bücken,
bis du ausgelächelt hast.
Und das Beste wären ein Paar Krücken

uneori câte un trecător te privește și tu crezi
că te va consola, dar în curând
coboară capul în pământ
căci nu te poate ajuta,și, în cele din urmă
pleacă împreună cu marea turmă

Manchmal schaut dich einer an,
bis du glaubst, daß er dich trösten werde.
Doch dann senkt er seinen Kopf zur Erde,
weil er dich nicht trösten kann.
Und läuft weiter mit der großen Herde.

Cu toate acestea nu fii pesimist
zâmbește când cineva ți se adresează
Nimeni nu se uită subt masca feței tale
nimeni nu știe cât ești de sărac
din fericire tu singur nu ști.

Sei trotzdem kein Pessimist,
sondern lächle, wenn man mit dir spricht.
Keiner blickt dir hinter das Gesicht.
Keiner weiß, wie arm du bist....
(Und zum Glück weißt du es selber nicht.)

în românește . - martin frei